

“ALISHER NAVOIY ADABIY VA ILMIY MEROSINI O‘RGANISH MASALALARI”

mauzusidagi 69-ilmiy xalqaro konferensiya materiallari

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. НАВОИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Хилола Абдурахманова

Термезский государственный педагогический институт старший преподаватель кафедры «Русский язык и литература»

Азиза Абдураимова

ТДПИ Филологический факультет студентка 3 ступени русского языка и литературы

Annotatsiya: Maqola atoqli o‘zbek shoiri va mutafakkiri Alisher Navoiy asarlarini rus tiliga tarjima qilish muammolariga bag‘ishlangan. Navoiy ijodi rusiyzabon mamlakatlarda keng e’tirof etilganiga qaramay, uning rus tiliga tarjima qilingan asarlari har doim ham asl nusxaning to‘liq teranligi va go‘zalligini bildiravermaydi. Biroq, zamonaviy tarjimonlar Navoiy asarlarining teranligi va go‘zalligini rus tilida yetkazishning eng yaxshi yechimlarini topishga harakat qilmoqda.

Kalit so‘zlar: shoir, asar, ijod, tarjima, asl, metafora, til.

Аннотация: Статья посвящена проблемам перевода произведений знаменитого узбекского поэта и мыслителя Алишера Навои на русский язык. Несмотря на широкое признание творчества Навои в русскоязычных странах, его произведения в переводе на русский язык не всегда передают всю глубину и красоту оригинала. Однако, современные переводчики стараются найти наилучшие решения для передачи глубины и красоты произведений Навои на русском языке.

Ключевые слова: поэт, произведение, творчество, перевод, оригинал, метафора, язык.

Annotation: The article is devoted to the problems of translating the works of the famous Uzbek poet and thinker Alisher Navoi into Russian. Despite the wide recognition of Navoi’s work in Russian-speaking countries, his works translated into Russian do not always convey the full depth and beauty of the original. However, modern translators are trying to find the best solutions to convey the depth and beauty of Navoi’s works in Russian.

Key words: poet, work, creativity, translation, original, metaphor, language

Алишер Навои, выдающийся узбекский поэт и мыслитель, оказал значительное влияние на литературу и культуру своего времени. Интерес к творчеству Алишера Навои имел разнообразные аспекты, испытывающие серьёзное влияние восточной традиции на культуру Европы и Азии. Это внимание высокотворческому и уникальному поэту сохраняется по сей день.

Его произведения, богатые красочными образами и глубоким смыслом, стали объектом внимания переводчиков в русскоязычных странах. Однако, несмотря на широкое признание творчества Навои, переводы его произведений на русский язык сталкиваются с рядом сложностей, связанных с лексическими и грамматическими аспектами. Исследователи творчества Алишера Навои неоднократно подчеркивали свежесть и оригинальность его поэтического языка.

“ALISHER NAVOIY ADABIY VA ILMIY MEROSINI O‘RGANISH MASALALARI”

mauzusidagi 69-ilmiy xalqaro konferensiya materiallari

Особая образность и метафоричность отличают слог великого мастера и ставят его поэтическое наследие на особое место в ряду виднейших представителей восточной лирики. Художественный, поэтический мир лирики Навои находит интересные переключки и параллели с творчеством не только известных поэтов Востока, но и с выдающимися образцами западноевропейской лирики эпохи Возрождения. [1]

Неиссякаемые и вечные философские взгляды Алишера Навои всегда актуальны и сложны, к тому же между поэтическим творчеством и современным языком существует граница почти в шесть веков.

Перевод произведений Алишера Навои, узбекского поэта и мыслителя, на русский язык представляет собой трудноразрешимую задачу, особенно в контексте терминологических аспектов. Навои использовал богатый словарь и специфичные термины и обороты, которые не всегда имеют точный эквивалент в русском языке, во многих случаях, трудно точно передать на русском языке.

Главная задача переводчика поэзии – сохранить поэтическую форму оригинала, хотя не все компоненты содержания удастся передать. Задача выполнимая, хотя потери неизбежны у любого переводчика, и не случайно всегда равноправно существует несколько версий перевода стихотворного произведения: каждой из них присущи свои утраты и свои победы [2].

Переводчики сталкиваются с трудностью выбора наилучшего перевода, который бы точно передал смысл и нюансы оригинала. Переведённая художественная литература, попадая в другую среду, должна жить в другом языке, другого народа сохраняя индивидуальный стиль всеми лексическими единицами языка, и взгляды писателя, всю прелесть переводимого произведения соответствующие оригиналу. Термины, связанные с национальной узбекской культурой или традициями, могут вызывать затруднения в передаче аутентичного опыта читателям на русском языке.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, цель которого – создать речевое произведение, способное оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя. анализ переводов литературных произведений показывает, что для них типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности в пользу художественности перевода [3].

Тип поэзии средствами художественной выразительности связанные с художественным оформлением произведения меняет взаимосвязь и пропорции

“ALISHER NAVOIY ADABIY VA ILMIY MEROSINI O‘RGANISH MASALALARI”

mauzusidagi 69-ilmiy xalqaro konferensiya materiallari

передачи смысла и стилистической окраски текста, так как иногда термин или слово передаёт именно тот национальный или специфический колорит времени и пространства. В качестве примера обратимся к переводу поэмы “Фархад и Ширин”. В нём рассказывается о том, что правитель страны Чин, был очень богат, но у него не было сына наследника. От этого он всё время переживал и страдал. После нескольких лет, к счастью, родился Фархад. В XII главе поэмы “Фархад и Ширин” о рождении сына поэт пишет такие строки о величии Китайского хана в цветнике сада;

оригинал	перевод	термины
<i>ва бу гулистон сахнида хоқони Чин маснади эхтишомин ёймоқ...</i>	<i>петь славу величю китайского императора на цветочной площади;</i>	<i>гулистон сахнида- цветочной площади</i>
<i>ва дард боги гунчаси ва бало чамани шукуфаси, яъни шахзода Фарҳоднинг адам шабистонидин вужуд гулианига келганини қалам булбули тилидин сайрамоқ</i>	<i>петь с языка соловья калама рождение бутона сада боли и цветка цветника горе, то есть принца Фархада в цветник бытия из тьмы небытия.</i>	<i>адам шабистонидин вужуд гулианига</i>

В данном примере были использованы метафоры связанные со страной Чин (Китай) и в словосочетании *гулистон сахнида* метафорично передаётся красота и величие империи сравниваясь на цветущий сад. Другой пример: *адам шабистонидин вужуд гулианига* в человеческую жизнь из тёмной утробы матери переведён как *в цветник бытия из тьмы небытия*.

В произведении “Лисонут-тайр”-“Язык птиц» есть рассказ “Шах и его зеркало”. Значение аллегии трактуется следующим образом:

оригинал	перевод	аллегория
<i>Каср-тан, онда кунгулни кузгу бил, Кузгуда шах, хуснини назора ил. Бермайин бу кузгуга аввало жило, Акс олдасолмагай ул подшо.</i>	<i>Замок - тело, в нем душа как зеркало, В зеркале увидишь красоту шаха. Не дав этому зеркалу блеск, Не увидишь шаха того.</i>	<i>Замок - тело человека, зеркало - его душа, а шах - образ бога...</i>

“ALISHER NAVOIY ADABIY VA ILMIY MEROSINI O‘RGANISH MASALALARI”

mauzusidagi 69-ilmiy xalqaro konferensiya materiallari

При толковании некоторых терминов и слов в произведениях Навои филологи-переводчики, специализирующиеся в этой области, также могут столкнуться с проблемами идентификации. В произведении слово *д – р – д*, написанное согласными буквами, может читаться как “дурд” “темный” и как “дард” “боль”, “печаль”. На мой взгляд, уместно увидеть сравнение слов “толстый” и “прозрачный” в первом случае и “боль” и “радость” во втором.

оригинал	перевод	другой вариант
<i>Ҳам бари <u>д-р-д</u> эмас, ҳам барча соф,</i>	<i>Не всё – “д-р-д”, есть и “соф”,</i>	<i>Не всё – гуца, бывает и</i>
<i>Биззатурадур улусқа ихтилоф.</i>	<i>Различия в людях – необходимость.</i>	<i>прозрачное...</i>
<i>Бу маҳалда гар гадодир, гар мулук,</i>	<i>В этом месте и нищие и властители –</i>	<i>Не всё – страдание, бывает и радость...</i>
<i>Ҳар бир ўзга йўл била айлар сулук</i>	<i>Каждый следует особой дорогой.</i>	

Проблемы перевода произведений Алишера Навои на русский язык оказываются многосторонними, включая лексические трудности с терминами и грамматические аспекты, связанные поэтическими средствами. Переводчики сталкиваются с необходимостью балансировки между сохранением аутентичности оригинала и адаптацией текста для русскоязычной аудитории. Исследование этих проблем позволит лучше понять сложности перевода между культурами и подчеркнуть важность тщательного подхода к переводу произведений такого выдающегося литературного наследия.

Adabiyotlar ro‘yxati:

1. Нигматуллин Э. Г. Татарская литература XX века (до 1917 года) в ее отношении к западноевропейской литературе и философско-этической мысли : Дисс. ... канд. филол. наук.– Казань, 1972. –282 с.
2. Магомедзагиров, Р. Г. Методы и принципы поэтического перевода. Переводческие преобразования при переводе поэзии. Вестник РУДН. Серия Русские и иностранные языки и методы их преподавания. – 2016. – С. 100-107.
3. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учеб. пособие; науч. ред. М. О. Гузикова. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015 – 84 с. – ISBN 978–5-7996-1574-1.